

D.ssa SAMANTA BONI

Traduttrice freelance (EN>IT, DE>IT)



- Via Campania 3, 56124 Pisa (PI)
- Tel.: +39 050 574267
- Cell.: +39 347 9652199
- Fax: +39 1786001942
- Partita IVA: 01286430291
- Codice Fiscale: BNOSNT78M63A059I
- E-mail: samanta.boni@libero.it, samantaboni@gmail.com
- Skype: samanta_boni
- MSN: samantaboni@hotmail.com

DATI PERSONALI

Nata ad Adria (RO) il 23/08/1978

Nubile

Cittadinanza italiana

Madrelingua italiana

PROFILO E OCCUPAZIONE ATTUALE

Da Settembre 2005

Traduttrice freelance a tempo pieno nelle combinazioni EN>IT e DE>IT

Di recente ho iniziato a svolgere professionalmente l'attività di traduttrice nelle combinazioni inglese-italiano (**EN>IT**) e tedesco-italiano (**DE>IT**) per agenzie di traduzione e clienti privati, dopo varie esperienze nel settore come lavoratrice dipendente e occasionale. Principalmente mi occupo di **localizzazione di applicazioni software, siti Web, guide in linea e manuali di prodotti elettronici**. La dotazione software in mio possesso mi permette di localizzare in modo efficiente praticamente qualunque tipo di testo e formato. In particolare, ho maturato una lunga esperienza nell'uso dei principali programmi di traduzione assistita (**CAT tools**).

Parallelamente ho acquisito significative esperienze nella traduzione di **materiale di marketing e testi tecnico-scientifici di vario genere**.

L'esperienza come traduttrice e project manager interna mi ha consentito di acquisire una panoramica a 360° gradi dei processi di produzione di questo settore, dall'offerta alla consegna del prodotto finale. Ho sviluppato preziose capacità organizzative e partecipato a importanti processi decisionali, impegnandomi a raggiungere sempre gli obiettivi prefissati, garantire la qualità globale, risolvere in modo efficiente, affidabile e tempestivo eventuali problematiche e difficoltà e soprattutto soddisfare le aspettative delle varie parti coinvolte, elementi che continuano a contraddistinguere il mio approccio professionale.

Sono disponibile a svolgere lavori in-house per periodi di tempo determinati.

Su richiesta sono disponibili referenze e dettagli sui progetti svolti.

D.ssa SAMANTA BONI

Traduttrice freelance (EN>IT, DE>IT)

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Giugno 2004 – Agosto 2005

LinguaNet Italia srl

Pisa

Collaborazione in qualità di project manager, traduttore e revisore interno

- Organizzazione e pianificazione di complessi progetti di localizzazione e traduzione in varie lingue e settori. Controllo di qualità. Gestione del rapporto con fornitori e clienti. Proofreading di testi localizzati (italiano), traduzione di testi tecnici dall'inglese/tedesco all'italiano (software, manuali e documentazione tecnica, testi pubblicitari e di marketing).

Marzo 2004 – Maggio 2004

LinguaNet Deutschland GmbH

München (D)

Collaborazione in qualità di project manager, traduttore e revisore interno

- Gestione di complessi progetti di localizzazione e traduzione multilingua. Proofreading di testi localizzati (italiano), traduzione di testi tecnici dall'inglese/tedesco all'italiano (software, manuali e documentazione tecnica, testi pubblicitari e di marketing).

Maggio 2003 – Marzo 2004

LinguaNet Italia srl

Pisa

Collaborazione in qualità di traduttore, revisore e project manager interno

- Proofreading di testi localizzati (italiano), traduzione di testi tecnici dall'inglese/tedesco all'italiano (software, manuali e documentazione tecnica, testi pubblicitari e di marketing). Gestione di alcuni progetti di localizzazione e traduzione.

Febbraio 2003 – Aprile 2003

DELTA Int. GmbH

Bonn (D)

Collaborazione in qualità di traduttore e revisore interno

- Proofreading di testi localizzati (italiano), traduzione di testi tecnici dall'inglese all'italiano, revisioni tecniche, DTP, testing di software.

Settembre 2002 – Febbraio 2003

DELTA Int. GmbH

Bonn (D)

Stage di formazione – Borsa di studio LEONARDO

- Gestione di strumenti CAT, word count analysis, clean-up di testi tradotti, gestione delle memorie di traduzione, proofreading di testi localizzati (italiano), traduzione di testi tecnici dall'inglese all'italiano (in particolare documentazione relativa a stampanti professionali di uno dei maggiori produttori del settore), revisioni tecniche, DTP, testing di software.

Gennaio 2002 – Marzo 2002

Synthema s.r.l.

Pisa

Tirocinio e stesura della tesi di laurea

- Introduzione alla localizzazione di software, acquisizione di strumenti CAT e di programmi per l'impaginazione e la grafica, localizzazione di materiale di marketing.

STUDI

1997–2002 Università degli Studi di Bologna

- Laurea in Traduzione (Inglese e Tedesco) conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLiMIT, sede di Forlì). Votazione 108/110. Titolo della tesi di laurea: "Localizzazione di materiale di marketing".

1992–1997 Liceo Classico "C. Bocchi", Adria (RO)

- Diploma di maturità classica ad indirizzo linguistico moderno. Votazione 60/60.

D.ssa SAMANTA BONI

Traduttrice freelance (EN>IT, DE>IT)

SPECIALIZZAZIONI E CORSI

- *Giornata di formazione (livello intermedio e avanzato) sulla localizzazione di software e siti Web* tenutasi a Pisa il 6 e 7 maggio 2006 presso la sede dell'Associazione Professionale Mascript, docente Alessandra Muzzi.
- *Giornata di formazione (livello intermedio) sull'uso dello strumento di traduzione assistita Wordfast* tenutasi a Pisa il 19 novembre 2005 presso la sede dell'Associazione Professionale Mascript, docente Alessandra Muzzi.
- *Seminario sulle memorie di traduzione* tenutosi dal 30/09 al 1/10/2003 presso la Libera Università degli Studi "S. Pio V" di Roma.
- *Stage di formazione professionale* della durata di 6 mesi da settembre 2002 a febbraio 2003 presso l'azienda DELTA Int. GmbH di Bonn, Germania nell'ambito del progetto europeo LEONARDO con conseguimento dell'Europass-Formazione.
- *Due semestri* da ottobre 1999 a luglio 2000 presso l'Università per Interpreti e Traduttori FASK (Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft) di Germersheim, Mainz, Germania, nell'ambito del progetto *Socrates*.

LINGUE CONOSCIUTE

- Tedesco, scritto e parlato (ottimo)
- Inglese, scritto e parlato (ottimo)
- Francese, scritto e parlato (discreto)
- Spagnolo, parlato (principiante)

DOTAZIONE HW/SW E CONOSCENZE INFORMATICHE

Computer portatile Fujitsu Siemens Amilo M1425 J, Intel Pentium Mobile Centrino 1,80 Ghz, 1024 MB RAM, HD 100 GB, connessione a banda larga con router a 54 Mbps Wi-Fi, 6 Mbps ADSL e 1 Gb/s Ethernet, Windows XP Professional con Service Pack 2, Office 2003, Internet Explorer 6.0, Microsoft Outlook, Mozilla Thunderbird e Firefox, Adobe Reader 7.0, Adobe Acrobat Distiller, Adobe Acrobat 7.0 Professional, Adobe InDesign 1.5.2, Adobe Illustrator 7.0, Search & Replace 4.1, Abbyy FineReader 7.0 Professional, FileZilla, UltraEdit-32, Compare.it!

PROGRAMMI DI TRADUZIONE ASSISTITA (CAT)

Trados 6.5, Wordfast 5.16e, Star Transit XV Professional, Passolo 6.0, LinguaNet Global Converter, IBM Translation Manager, Memory Explorer, Microsoft Helium 6.0, Microsoft Localization Studio 4.71.

Si autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi della Legge 675/96 per la tutela della privacy.